



Enotna lista Železna Kapla
vam želi blagoslovljeno
veliko noč!

Die Eisenkappler Liste
wünscht euch
frohe Ostern!

Franz-Josef Smrtnik

Bürgermeister/župan

Wili Ošina, Pepi Orasche,
Gabriel Hribar

občinski odborniki/Gemeinderäte



*Liebe GemeindebürgerInnen!
Drage občanke in občani!*

GABRIEL HRIBAR, Fraktionssprecher der EL - frakcijski vodja

hribar@elnet.at

Was wurde beschlossen – Sklepi občinskega sveta

✓ Mandatsverzicht von Wilhelm Hilgenfeld – odstop mandatarja

Nach dem Mandatsverzicht des Gemeinderates Hilgenfeld Wilhelm wurde Herr Franz Kummer als Nachfolger im Gemeinderat und als Obmann des Kontrollausschusses nominiert.

Po odstopu občinskega svetnika Wilhelma Hilgenfelda je tega nadomestil Franz Kummer kot občinski svetnik in vodja odbora za kontrolo.

✓ Änderung des Budgetvoranschlags für 2012 – sprememba finančnega načrta za leto 2012

Der Voranschlag des ordentlichen

Haushaltes für 2012 konnte um € 80.000 für den Einbau der Wohnungseingangstüren in den Wohnhäusern 301-303 erweitert werden. *Redni proračun se je razširil za stroške vgradnje novih vhodnih vrat v občinskih stanovanjih.*

Ordentlicher Haushalt-redni proračun:

Einnahmen - dohodki	€ 5.050.200
Ausgaben - izdatki	€ 5.091.100
Abgang - primankljaj	€ 40.900

(Der Abgang wird durch die Abgangsdeckung des Landes Kärnten beglichen)

In den außerordentlichen Haushalt konnten die Finanzierung der Dachsa-

nierung des Freibades sowie der Ankauf eines Elektrofahrzeuges aufgenommen werden. Der Ankauf ist durch diverse Förderungen für E-Mobilität und ein angestrebtes Bürgerbeteiligungsmodell möglich geworden. Zusätzlich konnten die Haftungsrücklagen für die OTH GmbH für Investitionen für die OTH und den Ankauf des Feuerwehrfahrzeuges der FF-Rechberg umgewidmet werden.

V izredni proračun je bila dodana obnova strehe na poslopju kopališča ter nakup novega električnega vozila.

Außerordentliche Projekte – izredni proračun: € 1.103.800



✓ **Prüfung des Rechnungsabschlusses 2011 sowie der Bilanzen der gemeindeeigenen Betriebe – pregled računskega zaključka ter bilanc občinskih podjetij**

Im Teilabschnitt **Kindergarten** des Rechnungsabschlusses sind durch den Ausfall von Bediensteten Mehrkosten von € 43.200 entstanden. Mit dem neuen Kindergartenengesetz wurde die Landesförderung um € 15.000 gekürzt. *V vrtcu so stroški bistveno prekoračili predvidene meje.*

Aufwendungen für die Sozialhilfe überstiegen um € 4.100 das vorgesehene Budget.

Stroški za socialno pomoč so prekoračili finančni okvir.

Weil die AMS-Förderungen für den **Wirtschaftshof** erst im Jahr 2012 fließen werden, musste eine Rücklagenentnahme von € 14.500 vorgenommen werden.

Zaradi zakasnelega izplačila podpor za projekt zaposlovanja so se stroški krili z drugimi sredstvi.

Die Rücklage für die öffentliche Waage wurde aufgelöst und als Förderung für die **Fischzuchtanlage Obir** ausbezahlt.

S sredstvi za javno tehtnico se je podprla nova ribogojnica.

Im Bereich **Wasserversorgung** konnte ein Überschuss von € 27.400 erreicht werden.

Pri oskrbi z vodo so dohodki preseгли stroške.

Im Bereich der **Abwasserbeseitigung** wurden Einsparungen von € 50.500 erreicht.

Pri stroških za odplake je uspelo prihraniti € 50.500.

Kein einziges **abgeschlossenes Projekt** des außerordentlichen Haushaltes weist eine Überschreitung auf.

Vsi zaključeni projekti so v predvidenem finančnem okviru.

Die Bilanz 2010 der **Obir-Tropfsteinhöhlen GmbH** weist einen Bilanzverlust von € 10.890 auf. Nach Abzug der Abschreibungen ergibt dies ein positives Ergebnis von € 16.000. Im Jahr 2009 belief sich der Jahresverlust noch auf € 169.465.

Leta 2010 je po mnogih letih končno uspelo voditi družbo obirskih jam ize-načeno.

Die **Sport und Freizeit GmbH** weist in ihrer Bilanz einen Verlust von € 23.165 auf. Nach Abzug der Abschreibungen ergibt dies immer noch einen Minus von € 10.000.

Proračuna dvorane za tenis in za kopaljšče še ni uspelo izenačiti.

✓ **Rechnungsabschluss – računski zaključek 2011**

Im ordentlichen Haushalt wurden € 4.976.700 aufgewendet. Das sind € 26.700 weniger als im Jahr 2010.

Redni stroški znašajo € 4.976.700.

Projekte (€ 297.600):

Die Vorhaben Anpassung der Abwasser-Reinigungs-Anlage an den Stand der Technik, Ortsbildpflege und Platzgestaltung im Bereich Cafe Lotte und Katastrophenschäden 2008 konnten abgeschlossen bzw. endfinanziert werden.

Za izredne projekte smo izdali € 297.600.

✓ **Verordnung Ortstaxe – odredba turistične takse**

Aufgrund einer Änderung des Orts- und Nächtigungstaxengesetzes, welches vom Land Kärnten beschlossen wurde, wurde eine neue Verordnung erlassen.

Odredba pristojbin se je sklenila na novi zakonski osnovi.

✓ **Umwidmungen – prenamembe zemljišč**

Drei Grundstücke wurden umgewidmet. Einige Umwidmungsbegehren konnten wegen Unvereinbarkeiten zum örtlichen Entwicklungs-Konzept und wegen negativer Stellungnahmen seitens der Abt. 8 des Landes Kärnten (Kompetenzzentrum für Umwelt, Wasser und Naturschutz) nicht positiv erledigt werden.

Namembe treh zemljišč so se spremenile. Zaradi nesoglasij z razvojnim konceptom občine in naravovarstvenega oddelka deželne vlade nekaj prenamemb ni bilosklenjenih.

✓ **Resolution Bezirksgericht – resolucija za sodišče**

Der Gemeinderat der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla-Bela spricht sich gegen die geplante Schließung der Bezirksgerichte in Bad Eisenkappel / Železna Kapla-Bela und in Bleiburg / Pliberk aus!

Sklenila se je resolucija za ohranitev sodišča.

✓ **Dachsanierung Freibad – obnova strehe pri kopaljšču**

Für die Dachsanierung werden im Jahr 2012 € 50.000 vorgesehen.

Začela se bo obnova strehe na kopaljšču.

✓ **Ankauf Elektrofahrzeug – nakup vozila na električni tok**

Die Kosten des Elektrofahrzeuges **Renault Fluence** belaufen sich auf € 24.200. Durch die Klima-Aktiv Förderung und der Förderung des Landes Kärnten muss die Gemeinde noch € 12.000 aufbringen. Über Werbung können € 2.000 eingebracht werden. Die Jährlichen Betriebskosten werden mit € 2.450 berechnet. Auch Private können den Wagen um € 0,40 /km nutzen.

Nakupilo se bo vozilo na električni pogon, ki bi galahko koristile tudi privatne osebe.

✓ **Tausch der Wohnungseingangstüren – zamenjava vhodnih vrat**

Der Einbau der Wohnungseingangstüren in den Wohnhäusern 301 bis 303 wurde um € 67.000 vergeben.

V stanovanjskih posloppjih 301 do 303 se bodo zamenjala vhodna vrata posameznih stanovanj.

✓ **Ökostrombezug – električni tok brez jederske energije**

Die Gemeinde mit ihren Einrichtungen bezieht bis Ende 2014 **atomfreien Strom** von Alpe-Adria-Energie. Für den jährlichen Verbrauch von 433.000 kWh entsteht ein Mehraufwand von € 1.800.

Občina bo kupovala električni tok brez jedrske energije.

✓ **Energieberatung Umsetzungsplan – informacije in svetovanje o energiji**

Die Umsetzung der Beratung und Informationsvermittlung soll mit Einzelberatungen, in den „Zukunftsgesprächen“, im Rahmen des „Tages der Sonne“ sowie über Exkursionen erfolgen.

Informacije o varčevanju energije naj bi se posredovale ob različnih priložnostih.

✓ **Energieersparnisse der Photovoltaikanlage für Bürger - prihranki s fotovoltaično napravo**

Die Einsparungen der geplanten Photovoltaikanlage bei der Kläranlage tragen nach der Amortisierung automatisch zu günstigen Gebühren der Abwasserreinigung bei.

Prihranki, ki se ustvarijo s pridobivanjem toka z lastno fotovoltaično napravo, bodo nižali stroške za odplake.